

Длина 0,11 м, ширина 0,02 м.

Для палеографии мало данных. Можно отметить «м», типичное для второй половины XIII в. и вышеописанное много раз. Стратиграфическая дата — вторая половина XIII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

...наш...ша зьмла и вода.

Выражение «земля и вода» в источниках встречается часто. Оттенки смысла различны, но в основном это термин владения. В Третьей Псковской летописи под 1471 г. сказано: «даше им на вече тую землю и воду»³². В Псковской Судной Грамоте говорится: «а стражет и владеет тою землею или водою лет 4 или 5». В договоре 1375 г. Дмитрия Донского с тверским великим князем сказано: «кто приедет к тебе служити из Новгорода Великого, и ис Торжку, и ис пригороден, а тым тако же не надобе села их, и земли и воды, то ведает Новгород Великий». В том же договоре дальше в другой связи говорится: «а судом и данью потянути по земле и по воде»³³. Подобных примеров можно привести много.

Грамота № 292

Грамота № 292 найдена в четырнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1333, на глубине 4,1 м, в срубе. Это целый текст:

юмолануоли.і.нимижи
ноулис'ѣханолиомобоу
юмоласоудьнинохови

Длина 0,16 м, ширина 0,045 м.

Почерк слишком небрежен и своеобразен для палеографических наблюдений. Стратиграфическая дата — середина XIII в.

Грамота написана на нерусском языке, и это для берестяных грамот первый случай. Применение русского алфавита неудивительно, многие северные племена могли познакомиться с письменностью при русском посредничестве.

С моего разрешения эту грамоту исследовал и издал специалист по финской филологии Ю. С. Елисеев³⁴. Его филологический разбор подробен и обстоятелен. Здесь надо привести только его выводы. Он доказывает, что грамота написана на карельском языке. Она почти на 600 лет старше, чем наиболее ранние известные до сих пор карельские тексты (те относятся к началу XIX в.).

Текст разбит Ю. С. Елисеевым на слова:

Юмолануоли .і. нимижі ноули с'ѣ хан оли омо боу юмола соудьни нохови.

³² «Псковские летописи», вып. 2. М., 1955, стр. 177.

³³ «Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей», стр. 27—28.

³⁴ Ю. С. Елисеев. Древнейший письменный памятник одного из прибалтийско-финских языков. — ИАН СССР, отделение литературы и языка, т. XVIII, вып. 1, 1959.

В начале третьей строки, как доказывает Ю. С. Елисеев, буква «ю» стоит на месте первоначально написанных букв «хоу».

Слово «соудьнии» заимствовано здесь карелами из русского языка (слово «судный»). Буква «i» стоит между двумя точками, что в берестяных грамотах обычно означает цифру. Здесь цифра 10.

Перевод Ю. С. Елисеева:

Божья стрела (молния) десять имен твоих.

Стрела та она принадлежит богу.

Бог судный направляет.

Ю. С. Елисеев правильно говорит: «Перед нами типичный заговор (заклинание) от молнии. Известно, что в подобных заговорах (заклинаниях), как правило, упоминаются слова «знаю имя твое», «знаю все имена твои», поскольку по суеверным представлениям знание имени или всех имен явления, хищного зверя и т. д. якобы давало человеку магическую власть над соответствующими злыми силами природы».

Выражение «бог судный» отмечено Ю. С. Елисеевым в русском Апокалипсисе XII—XIII вв. Это единственный случай употребления такого выражения.

Для последней строки тем же автором предложен вариант перевода:

Бог судил да и направляет.

Грамота № 293

Грамота № 293 найдена в четырнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1333, на глубине 4,1 м, в срубке, вместе с предыдущей грамотой. Это левая часть письма, длинного и узкого:

+ Ѡпо-акъзавидѣ: дѣвѣмадесатьма гривь безъ гривьнѣ на
рѣзанъ дѣв-е. то ти. ѣ. гривьнѣ и. кѣнѣ. въ дайволотъковѣи

На обороте, на внешней стороне коры, написано (это правая часть заключительной фразы письма):

взмизася: икланюся: то и гиривьнѣ серебъра:

Длина 0,4 м, ширина 0,02 м.

Почерк слишком небрежен для палеографических выводов. Стратиграфическая дата — середина XIII в.

Две вырванные буквы могут быть восстановлены. Четвертая буква первой строки, судя по контексту, «п» в слове «попа». Десятая буква второй строки, судя по остатку, «о» в слове «двое».

Разделить грамоту на слова можно так:

Ѡпопа къ Завидѣ. Дѣвѣмадесатьма гривь безъ гривьнѣ на... рѣзанъ дѣвое то ти. 5 гривьнѣ и 8 кѣнѣ въдай Волотъковѣи... взми за ся. И кланюся то и гиривьнѣ серебъра.